

A CONTRASTIVE ANALYSIS BETWEEN ENGLISH IDIOM AND ITS INDONESIAN TRANSLATION IN THE NOVEL THE GIRL ON THE TRAIN BY PAULA HAWKINS

DIAN NOVITA SARI

(Pembimbing : Dr. Drs. Jumanto, M.Pd.)

Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro

www.dinus.ac.id

Email : 311201501608@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

Dian Novita Sari. 2017. A Contrastive Analysis between English Idiom and its Indonesian Translation in the Novel "The Girl on the Train"™ by Paula Hawkins. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisor: Dr. Drs. Jumanto, M.Pd.

Keywords: Contrastive analysis, idiom, translation, similarities, differences, learning problems

This thesis is entitled A Contrastive Analysis between English Idiom and its Indonesian Translation in the Novel "The Girl on the Train"™ by Paula Hawkins. This study directs to find the similarities, differences, and learning problems the students might face. The researcher used a descriptive " qualitative method during the research since the aim of this study is to find out the similarities, differences and learning problems of English idiom and its Indonesian translation in the novel "The Girl on the Train"™ by Paula Hawkins. Based on the analysis that has been done, the researcher has found out that there are two kinds of similarities; 3 of 30 idioms have the same length of construction and 24 of 30 idioms have the same type of construction, where 20 idioms are verb phrase, 1 idiom is noun phrase, 1 idiom is sentence, 1 idiom is adjective phrase and 1 idiom is prepositional phrase. The researcher has also found four differences; 30 of 30 English idioms have non-idiomatic expression as their Indonesian equivalents, 27 of 30 idioms have the different length of construction, where 26 English idioms are longer than its Indonesian equivalent and 1 English idiom is shorter than its Indonesian equivalent. 6 of 30 idioms have different type of construction and the last there is only one idiom that has different pattern of construction. After that, the researcher predicted the learning problem based on differences above which might be faced by Indonesian students who are learning English idioms which are translated into Indonesian.

Kata Kunci : Contrastive analysis, idiom, translation, similarities, differences, learning problems

A CONTRASTIVE ANALYSIS BETWEEN ENGLISH IDIOM AND ITS INDONESIAN TRANSLATION IN THE NOVEL THE GIRL ON THE TRAIN BY PAULA HAWKINS

DIAN NOVITA SARI

(Lecturer : Dr. Drs. Jumanto, M.Pd.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201501608@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

Dian Novita Sari. 2017. A Contrastive Analysis between English Idiom and its Indonesian Translation in the Novel "The Girl on the Train"™ by Paula Hawkins. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisor: Dr. Jumanto, Drs.,M.Pd.

Keywords: Contrastive analysis, idiom, translation, similarities, differences, learning problems

This thesis is entitled A Contrastive Analysis between English Idiom and its Indonesian Translation in the Novel "The Girl on the Train"™ by Paula Hawkins. This study directs to find the similarities, differences, and learning problems the students might face. The researcher used a descriptive " qualitative method during the research since the aim of this study is to find out the similarities, differences and learning problems of English idiom and its Indonesian translation in the novel "The Girl on the Train"™ by Paula Hawkins. Based on the analysis that has been done, the researcher has found out that there are two kinds of similarities; 3 of 30 idioms have the same length of construction and 24 of 30 idioms have the same type of construction, where 20 idioms are verb phrase, 1 idiom is noun phrase, 1 idiom is sentence, 1 idiom is adjective phrase and 1 idiom is prepositional phrase. The researcher has also found four differences; 30 of 30 English idioms have non-idiomatic expression as their Indonesian equivalents, 27 of 30 idioms have the different length of construction, where 26 English idioms are longer than its Indonesian equivalent and 1 English idiom is shorter than its Indonesian equivalent. 6 of 30 idioms have different type of construction and the last there is only one idiom that has different pattern of construction. After that, the researcher predicted the learning problem based on differences above which might be faced by Indonesian students who are learning English idioms which are translated into Indonesian.

Keyword : Contrastive analysis, idiom, translation, similarities, differences, learning problems